

31.

LIBRO DE LAS TRES CREENCIAS

Atr. Abner de Burgos / Alfonso de Valladolid.

S. XIV.

II + 50 + II ff. Papel.

231 x 152 mm; caja de escritura: 170 x 100 mm; línea tirada.

Madrid, Biblioteca Nacional de España, MSS/9302.

ESTA obra contiene un análisis de las secciones del credo de los apóstoles, así como breves defensas de dogmas cristianos como el Mesías, la Trinidad, la Encarnación, los sacramentos, y la divinidad de Jesús. Incluye además una comparación de las creencias judías, islámicas y cristianas, a partir de pasajes que se citan en múltiples lenguas, entre los que se incluyen citas bíblicas en latín, castellano y hebreo transliterado.

El texto comienza con el propósito de establecer a qué sabios y en qué religiones se debe creer. Dice así: «Ca los que se llaman sabios de los judios fazen creer a los judios de una manera E los que se dizen sabios de los moros a los moros de otra manera E los sabios de los xristianos a los xristianos de otra manera» (f. 1r). El texto se atribuye al «Maestre Alfonso de Valladolid que ante avja nonbre Rabbi amer de burgos» (f. 2r), y en los manuscritos de El Escorial, erróneamente, a Pedro Pascual, atribución que fue ya rechazada por Menéndez Pidal (1905, 261) y por investigadores posteriores a él. En los últimos años, Mettmann (1991), Santiago-Otero (1990), Carpenter (2002, 146–147) y Szpiech (en prensa [a]), han vuelto a debatir la cuestión de la autoría, que aún dista de haber sido establecida de forma definitiva. Recientemente, Sainz de la Maza (1990, 218–223 y 2006) ha demostrado además el importante solapamiento que existe entre este texto y los *Sermones contra los iudios e moros*.

En algunos lugares, el texto, en árabe transliterado y traducción castellana, también hace afirmaciones respecto a las creencias cristianas. Estos textos transliterados se pueden descifrar a partir de las traducciones, a pesar de su extrema corrupción. Por ejemplo, en el f. 21v se puede leer lo

31.

LIBRO DE LAS TRES CREENCIAS

[BOOK OF THE THREE FAITHS]

Attrib. Abner de Burgos / Alfonso de Valladolid.

14th cent.

II + 50 + II ff. Paper.

231 x 152 mm; text block: 170 x 100 mm; 1 col.

Madrid, Biblioteca Nacional de España, MSS/9302.

THIS text consists of an analysis of the sections of the Apostles' Creed along with short defenses of Christian dogmas such as the Messiah, the Trinity, the incarnation, the sacraments, and the divinity of Jesus. The work includes a comparison of the beliefs of Judaism, Islam, and Christianity, based on proof-texts given in multiple languages, including Biblical citations in Latin, Castilian, and transliterated Hebrew.

The text begins by setting out to discover which sages and religions should be believed in. It states, “Those who are called Jewish sages have the Jews believe one way, and those who are called sages of the Moors [have the] Moors [believe] in another way, and the Christian sages [have] the Christians [believe] in another way” (f. 1r). The text is attributed to “I, Master Alfonso de Valladolid who was before named Rabbi Abner of Burgos” (f. 2r), but is also erroneously attributed to Pedro Pascual in the El Escorial manuscripts, an attribution rejected by Menéndez Pidal (1905, 261), and all later scholars. Nevertheless, the question of attribution to Alfonso of Valladolid has been considered by Mettmann (1991), Santiago-Otero (1990), Carpenter (2002, 146–147), and Szpiech (forthcoming [a]), and has yet to be settled definitively. Recently, Sainz de la Maza has shown the significant overlapping of this text with the *Sermones contra los iudios e moros* [Sermons against Jews and Moors] (1990, 218–223; 2006).

In a few selected places, the text also gives statements relating to Christian belief in transliterated Arabic alongside a Castilian translation. In all cases, the transliterated texts are extremely corrupt but still can be deciphered with the

siguiente: «Pues veet que dize el prophetha deste *anugos behu vane veloif tapip çaçale taua vsrrael ne lama ereloyf tapit*. En que dize el ssera llamado ala muerte así commo oveja que lievan al desolladero et non abre su boca». Este pasaje incluye una enrevesada traducción de Is 53,7: «*Nigas ve-hu na'aneh ve-lo yiftaḥ piv ka-se la-tevaḥ yuval u-kheraḥel li-fnei gozezeha ne'elamah ve-lo yiftaḥ piv*» (Fue maltratado, pero él se doblegó, y no abre su boca; es como cordero llevado al matadero y cual oveja ante sus esquiladores enmudecida, y no abre su boca). La traducción no es más que aproximada, y al estar presumiblemente basada en la transcripción de una lectura oral hecha por alguien que no hablaba hebreo, omite completamente la expresión «ante sus esquiladores». Tales ejemplos de transliteración hebrea, que es el tipo más abundante, «corresponden, fonológicamente, a la España medieval» (Carpenter 1992, 53) y parecen indicar una preocupación por el sonido del original, más que por la ortografía del texto escrito. Es más que probable que la función de tales pasajes transliterados fuese servir de ayuda a lectores cristianos que deseaban pronunciar lo más fielmente posible los sonidos originales del hebreo al hablar con un interlocutor judío (Carpenter 1992, 52).

En la actualidad, existen cinco copias de esta obra (Madrid, Biblioteca Nacional de España, MSS/864; San Lorenzo de El Escorial, Real Biblioteca, ms. P-III-21; San Lorenzo de El Escorial, Real Biblioteca, ms. h-III-3; y Lisboa, Biblioteca Nacional de Portugal, ms. Il. 47, una traducción parcial al portugués), siendo el manuscrito que aquí se presenta el más antiguo y completo¹². Está hecho en papel, y escrito por una sola mano en letra gótica redonda, con iniciales en verde y rojo; la mayor parte de las citas bíblicas van en hebreo transliterado y, en algunos casos, con traducción al latín, en rojo.

¹² Sobre estos manuscritos, véase Carpenter (1987 y 2002, 146-148); Mettmann (1991, 71-73); Reinhardt y Santiago-Otero (1986, 86-87); Vilares Cepeda (1986).

help of the accompanying translations. For example, on f. 21v, the text reads, “See that this prophet says, *anugos behu vane veloif tapip çaçale taua vsrrael ne lama ereloyf tapit*, in which he says he will be called to death like the lamb they lead to slaughter that does not open its mouth.” This passage includes a garbled translation of Isa 53:7, “*Nigas ve-hu na'aneh ve-lo yiftaḥ piv ka-se la-tevaḥ yuval u-kheraḥel li-fnei gozezeha ne'elamah ve-lo yiftaḥ piv*” (He was oppressed and he was afflicted yet he opened not his mouth. Like a lamb that is led to the slaughter, and like a sheep that before its shearers is silent, so he did not open his mouth). Not only is the transliteration a rough approximation only, presumably based on a transcription by a non-Hebrew speaker of an oral reading, it also leaves out “before its shearers” entirely. Such examples of transliteration, which are much more abundant for Hebrew texts, “conform phonologically to medieval Spanish” (Carpenter 1992, 53) and seem to indicate a concern with the sound of the original rather than the spelling of the written text. In all likelihood, such transliterated passages were intended to aid pronunciation by Christian readers who wanted to approximate the sounds of the Hebrew original before a Jewish interlocutor (Carpenter 1992, 52).

This manuscript is the oldest and most complete of five surviving copies (Madrid, Biblioteca Nacional de España, MSS/864; San Lorenzo de El Escorial, Real Biblioteca, MS P-III-21; San Lorenzo de El Escorial, Real Biblioteca, MS -III-3; and Lisbon, Biblioteca Nacional de Portugal, MS Il. 47, a partial Portuguese translation).¹² It is written on paper in a single hand in Gothic Rotunda, with initials in green and red and most citations of the Bible in transliterated Hebrew, and some Latin translations also, given in red as well.

¹² For a consideration of the manuscripts, see Carpenter (1987 and 2002, 146-148); Mettmann (1991, 71-73); Reinhardt and Santiago-Otero (1986, 86-87); Vilares Cepeda (1986).

El ejemplar pertenecía a Pedro Fernández de Velasco, segundo conde de Haro (m. 1492), de acuerdo con un inventario de su biblioteca que data de 1455 (Paz y Meliá 1897–1909, 4: 535–536; Lawrance 1984, 193). En él consta la firma posterior de José Grimaud, quien en el s. XIX lo encuadernó en becerro rojo con decoración pseudomudéjar en la que aparece una estrella y bellotas.

DESCRIPCIÓN: Carpenter 1987, 190–191; Biblioteca Nacional 1995, 278.

EDICIÓN: Amador de los Ríos 1848, 301–303 (fragmentos); Menéndez Pidal 1965–1966, 2: 438–440 (fragmentos); Díez Merino 1986, 59–82 (fragmentos); Carpenter 1993; Herrera Guillén 2004.

R. S.

The copy belonged to Pedro Fernández de Velasco, second Count of Haro (d. 1492), according to the inventory of his library in 1455 (Paz y Meliá 1897–1909, 4:535–536; Lawrance 1984, 193). It was later signed by José Grimaud, who bound it in the nineteenth century in red calfskin decorated with a “pseudo-Mudejar” decoration with a star and acorns.

DESCRIPTION: Carpenter 1987, 190–191; Biblioteca Nacional 1995, 278.

EDITION: Amador de los Ríos 1848, 301–303 (fragments); Menéndez Pidal 1965–1966, 2:438–440 (fragments); Díez Merino 1986, 59–82 (fragments); Carpenter 1993; Herrera Guillén 2004.

R. S.